

科技论文英文摘要中的“不一致”现象*

周英智 孙瑶 李伟

(山东大学自然科学学报编辑部, 250061, 济南)

摘要 为了解科技论文英文摘要中存在的问题, 抽查了 87 种科技期刊。发现 69.0% 的英文摘要存在不一致现象, 对此做了归纳总结, 对其原因进行了分析, 并提出了防范措施。

关键词 科技论文; 英文摘要; 不一致

Discords in English abstracts of sci-tech papers // ZHOU Yingzhi, SUN Yao, LI Wei

Abstract To find out the problems in English abstracts of sci-tech papers, the authors randomly investigated 87 kinds of sci-tech journals. Discord phenomena were found in 69.0% (60/87) of the investigated papers. These phenomena were systemically summarized, the reasons were analyzed and some countermeasures provided.

Key words sci-tech paper; English abstract; discord

Author's address Editorial Department of Journal of Shandong University (Natural Science), 250061, Jinan, China

作为科技论文的重要组成部分, 英文摘要是国际间知识传播和学术交流的纽带^[1], 必须准确地反映论文的主要内容; 然而, 在编辑稿件或查阅文献的过程中经常遇到英文摘要与中文摘要和正文不一致的现象。为了系统地了解有关情况, 我们抽样调查了部分科技期刊, 对英文摘要中的不一致现象做了分析总结。

1 英文摘要中常见的不一致现象

从中文科技期刊数据库(重庆维普)收录的医药卫生类期刊中, 按约 5% 的比例随机抽样, 共抽取 87 种期刊, 从每种期刊 2007 年第 3 期中随机抽取 1 篇论文。发现 60 篇(69.0%) 存在不一致现象, 英文摘要各部分出现不一致现象的篇数及其比例为: 题名, 7 (8.0%); 作者及其单位, 40 (46.0%); 正文, 25 (28.7%)。按其性质划分: 与中文不一致, 33 (37.9%); 缺少中文摘要中的重要信息, 14 (16.1%); 英文摘要本身内容不一致, 16 (18.4%)。

1.1 题名

1) 与中文题名不对应。

例 1 The influence of circulation function and stress reaction under general anesthesia of laryngeal mask airway with epidural block in midsection operation

其中文题名为“喉罩通气全麻复合硬膜外阻滞在

上腹部手术中对循环功能和应激反应的影响”, “circulation function and stress reaction (循环功能和应激反应)”是受“influence (影响)”的对象, 而英文题名中成了“influence (影响)”的主体, 不能反映中文的意义。建议修改为: Influence of general anesthesia of laryngeal mask airway with epidural block on circulation function and stress reaction in midsection operation。

2) 缺少中文题名中的重要信息。

例 2 Studies on chemical constituents from *Achyranthes bidentata* Blume

其中文题名为“怀牛膝成分的分离与鉴定”, 其中的“分离与鉴定”没有译出。另外, Studies on 为冗余词, 可删除。

1.2 作者及其单位

1) 姓名拼写错误。如将“唐强”拼为“TAN Qiang”, 将“刘斌”拼为“LIU Bing”。

2) 作者单位邮政编码与中文不一致。如“成都医学院药学院”中文邮政编码为 610081, 而英文摘要中为 610083。

3) 作者及其单位信息不完整。最常见的问题是: 作者超过 3 人时, 只列出前 3 人; 作者单位为 2 个或以上时, 只译出第一作者所在单位。还有的未将二级或三级单位译出, 如将“福建中医学院药学院”译为“Fujian College of Traditional Chinese Medicine”, 其中的“药学院”没有译出。还有, 作者姓名中标注了“1, 2”, 而作者单位只列出了 1 个, 如作者姓名标注为 LEI Yong¹, ZHAO Cong-wen¹, ZHANG Li², 而作者单位为 Nuclear Medical department, Shenzhen Second people's hospital。除作者姓名与单位不对应外, 作者单位中首字母大小写也不一致。

1.3 正文

1) 与中文内容不一致。

例 3 The effective rate of treatment group was 93.3% and that of control group was 60%.

可以看出, 对照组的有效率为 60%, 而中文摘要中为 76.7%。即使能用 60% 的话, 也应改为 60.0%, 与 93.3% 在小数精确度上保持一致。另外, 有效率不宜用 effective rate, 建议改为 response rate。

例 4 The clinical data of 696 orthotopic liver trans-

* 中国高等学校自然科学学报研究会资助课题 (GBJL0623)

plants from April, 2002 to July, 2002 were analyzed retrospectively.

一家医院在3个月内完成696例肝移植手术令人难以置信。其中文摘要中的时间为“2002年4月至2006年7月”。

2) 缺少中文内容中的重要信息。

例5 There were significant differences in the kyphotic Cobb angle and ratio of anterior vertebral height between their postoperative and preoperative radiological measurements.

对应的中文内容为:根据影像学评估,随访时测得Cobb角、椎体前缘高度比值(分别为 $6.7^\circ \pm 8.1^\circ$, $(76.7 \pm 6.9)\%$)与术前(分别为 $21.6^\circ \pm 6.5^\circ$, $(44.9 \pm 2.1)\%$)比较,差异有统计学意义($P < 0.05$),而与术后即刻(分别为 $6.2^\circ \pm 8.9^\circ$, $(78.3 \pm 7.7)\%$)比较,差异无统计学意义($P > 0.05$)。显然,中文中的主要信息,特别是具体值没有译出。

例6 L-arginine increases expression of human FVIII gene in HUVEC through enhancing its transcription, particularly, domain A1 and A2 within FVIII gene.

这是一篇论文英文摘要的结论,对应的中文为:L-精氨酸通过促进人FVIII的A1和A2结构域基因的转录进而增强FVIII在体外的转录和表达,因而在血友病A的基因治疗研究中,L-精氨酸是一个很有前途的诱导FVIII转录和表达的物质。中文摘要结论中的后半部分没有译出。

3) 英文摘要本身内容不一致。包括分组名称、时态、标点符号不一致等。科技论文中经常进行组间比较,其名称前后必须一致,否则容易引起误解。如在一篇摘要的方法部分,将患者分为“hbo group”和“non-hbo group”,而到结论部分则成了“Senqi group”和“contrast group”;还有,在方法部分没有提及分组,到了结果中却提到某一组的情况,令人不知所云。另外,也存在拼写错误,如在方法部分提到model group,而到了结果部分则成了mode group。结果部分一般用过去时,有的却既用现在时,又用过去时。标点符号不一致的情况也很常见,如一篇摘要的结果部分,3个词语之间的连接竟有4种方式:①IL-4、IL-10、TNF- α ;②IL-4, IL-10 and TNF- α ;③IL-4, IL-10, TNF- α ;④IL-4、IL-10 and TNF- α 。这4种方式中只有第2种正确。

2 原因分析

科技论文发表前要经过作者、审稿专家、编辑3道“关口”,如此多的不一致现象如何突破这些防线得以发表值得深思。编辑只有了解出现这些现象的原因,

才能有的放矢地采取防范措施。

2.1 作者

1) 英文水平有限,为了“省事”,在撰写英文摘要时有意删除中文摘要中含有的许多重要信息;

2) 初稿完成后,对中文的一些内容做了修改,而没有对英文内容做相应改动;

3) 粗心导致笔误,如数字前后不对应、拼写错误等;

4) 个别作者存在造假现象,但难以做得“天衣无缝”而露出破绽。

2.2 审稿专家 主要看中文内容,而忽略了对英文的审查。

2.3 编辑

1) 将主要精力放在中文编辑中,没有对中英文内容进行对比;

2) 有的刊社聘有英文编辑,而英文编辑将重点放在语法、修辞等方面,对具体内容了解较少,难以发现英文摘要中存在的**不一致现象**;

3) 编辑体例不规范,如作者多于3人时,不少期刊英文摘要中只列出前3位作者,有2个以上作者单位时,只列出第一作者单位,造成英文信息不完整。

3 建议

从稿件的初审、审稿专家的选择,到稿件的复审、编辑加工,编辑在稿件的处理中起着枢纽作用。现仅从编辑的角度,就如何防范英文摘要中的**不一致现象**提出如下建议。

1) 提高对防范英文摘要中**不一致现象**重要性的认识。随着国际科技交流的发展,科技论文在国际交流中的作用越来越重要,越来越多的中文科技期刊被国际数据库收录检索。英文摘要是许多国外作者唯一能得到的信息^[2],因此,对他们来说,英文摘要本身就是一篇小文章,是论文的浓缩,必须正确地表达研究成果,包含论文的主要信息。有的期刊甚至要求英文摘要不仅与中文摘要相对应,而且可以包含比中文摘要更多的内容^[3]。若论文中丢失了许多重要信息,或含有不一致甚至矛盾的内容,读者难免对论文的真实性、审稿专家的学术水平及编辑工作的严谨性提出质疑。

2) 编辑过程中树立整体观念。科技论文由各有机部分组成,有其内在的规律和一致性^[4]。在审读或编辑稿件时,应首先对全文的主要内容理解透彻,对英文摘要是否反映了主要内容做出判断,之后再做具体的文字加工。如果一篇论文有多处不一致之处,无论编辑从语法、修辞上下多大工夫,也不可能编辑出一篇好文章,正所谓“皮之不存,毛将安附”。另外,修改稿